

ROBERT PINSKY

## Utcazene

(STREET MUSIC)

Édes Babilon, fejhallgatók. Dalcsonatok.  
 A palalépcső lábánál, egyedül, felkészületlenül,  
 Nem messze taxitól, kocsmától  
 A vén kőállomásnál,  
 Semmitmondó délutáni bronzvilágításban –  
 A valós város mögötti  
 Másik városban találsz magad  
 Ahol az utcán aludtál.  
 Csupasz lábfejed, egy gyermek szürke tunikája,  
 Az emlékezés durva cukra.

Talicskák és bódék szózott Ninivéje,  
 A borbély és réz tálkája,  
 Koldusok és gabonáskofák,  
 Különböző nyelvjárások  
 Írástudóinak sikátora, a  
 Fültisztító bódéja, takács,  
 Fűszeres. Assurbanipal uralkodása,  
 Hasisárusnő, strici,  
 Hordár, kifutófiú,  
 Kapualjból eladott gyermek.

Számkivetettség és koplalások cukorka-Memphise.  
 Mézes kalendárium és stráfkocsik,  
 Szörpárusok és betegségek,  
 Ráolvasás, szamarak, édesburgonya,  
 Dorombzene, csoszogások,  
 Rongyok. Vajákos, drogárus, korhely.

---

\* *Robert Pinsky* (sz. 1940), amerikai költő, esszéista, kritikus, műfordító. 19 kötet szerzője. Fordításai közül kiemelkedik Dante *Inferno* és Cheslaw Milosz *The Separate Notebooks* című munkáinak fordítása. Több díj kitüntetéttje. Jelen versei a következő kötetekből valók, *Want Bone* 1990, *The Figured Wheel*, 1996, *The Sounds of Poetry* 1999, *Improvisation on Yiddish* 2011, *Ginza Samba* 2014.

Friss víz, szennyvíz – akárhol is  
Haltál meg a piacon valamikor,  
Lelked eltemetett tortákra vadászva  
Kering itt a városban.

## Ing

(SHIRT)

Inghát, gallértámasz, hossz, szegély  
A szinte láthatatlan varratok a galléron  
Koreai vagy maláj varrodában készült

Tízórai közben teázva, tésztázva pletykálnak  
Vagy pénzről, politikáról beszélnek, miközben  
Egyikük az ingujjat a szegéllyel összeillesztette

A csuklómnál a kezelőpánthoz. A vasaló, a szabász,  
A mángorló, a hajtogató. A tű, a szakszervezet,  
A pedál, a cséve. A kód. A hírhedt tűzvész

A Triangle ruhagyárban 1911-ben. A kilencedik  
Emeleten ezerkilencszáznegyvenhatan haltak meg  
A lángok között, se tűzcsap, se tűzlépcső

A szemközti épületben egy tanú nézte  
Amint egy fiatal férfi egy lánynak segít  
Felállni az ablakpárkányra, majd a

Téglafaltól eltartva engedi lezuhanni.  
Majd még egyet. Mintha villamosra segítené  
Fel őket és nem át az örökkévalóságba.

Mielőtt a harmadikat lesegítette volna  
A lány átölelte és megcsókolta, utána  
Kiemelte a lányt a térbe és leejtette. Egyből

Utána ő is kilépett a párkányra, zakója  
Fellobogott, fellebbent ingéről, ahogy zuhant.  
Levegő töltötte ki szürke nadrágja szárát.

Mint Hart Crane Bolondjának „sivítva lobogó inge”.  
Gyönyörű, ahogy a minta tökéletesen illeszkedik  
Az ingnyaknál és mindkét zseb sarkainak

Iker tűzéseinél, mint egy pontos rím vagy egy dúr akkord.  
Nyomott, flanel, kockás, Houndstooth mintás,  
Tattersall mintás, Madras kockás. A skót kockás mintát

Malomtulajdonosok találták ki az ossziáni  
átveréstől ihletetten, hogy barbár skót munkásaikat  
Megszabályozzák egy koholt címertannal: MacGregor,

Bailey, MacMartin. A szoknya, amit  
a munkásoknak terveztek, hogy azt viseljék  
A poros, csikorgó szövőszékek között.  
Szövők, kártolók, fonók. A rakodó,

A dokkmunkás, a kubikos. Az ültető, a begyűjtő, a válogató  
A szövőnő halomnyi pamutban verejtékez gépénél, mint ahogy a  
Rabszolgák verejtékeztek vászon fejkendőikben a mezőn:

George Herbert, a te leszármazottad  
Egy dél-karolinai fekete hölgy, Irma a neve  
És ő ellenőrizte az ingemet. A színe, ahogy

Rám illett, az anyag érzése és tiszta illata mindkettőnk  
Kielégített. Megállapodtunk árában és minőségében  
beleértve a csontszerű gombokat,

A gomblyukat, a méretet, a bélést, a nyomtatott  
Szöveget a nyakrész és az ingalj hátulján. A formáját,  
A címkét, a munkát, a színt, az árnyalatot. Ing.

## Ginza Szamba

(GINZA SAMBA)

Az egy szótagú európai, név szerint Sax  
Feltalálja a kürtöt, tada, pabdadi  
Da, egyfajta torzan érces  
Bronz klarinétot, vibráló  
Levegő alakú oszlopa nem a hengerben  
Hanem a csőben szélesedve  
Tadázik kifelé a végtelenbe felfelé  
Keresztül egy felhajlított duzzadt  
Arany tölcséren olyan szegéllyel  
Mint egy virágzó gloxinia  
Sax belga képzeletében

És az anyák és apák kifürkészhetetlen  
Mátrixában az elhantolt zseni belezúg  
A test sejtjeibe vagy megmentett kehelyként  
Az elcserélt és beváltott  
Emlékezés rezonáló Gráljába  
Mint az ércek, gyöngyök, elefántcsontok,  
Vásznak, rabszolgák, munkások és lányok  
Vagy a nigériai király család

Birds of Hawk néven ismert  
Két rokonának áruba bocsátása.  
A kereszténységben az egyik rokon gyereke  
A cár rendelete alapján „kedvenc négerré”  
Nemesedik, nagy családot alapít, tábornokok,  
Gigerlik és udvaroncok köztük a költő  
Puskin, aki párbajban halt meg felesége  
Becsületét védve, míg a másik rokon egy

Rabszolgahajó gyomrában vitorlázik Baltimore  
Kikötője felé, ahol megerőszakolják, szülés közben meghal,  
De gyermeke házasságot köt egy Szeminoléval  
És az idő következő kórusában  
Az ő gyermekük nemzi

A híres Hawk of Bird-t sok-sok utóddal,  
Köztük a Puskin-birtok zsidó menedzserének  
Egyik ükunokája, aki amerikai

Lélegzetét fújja, a kígyózó dallam  
Kiegyenesített trioláit  
És tizenhatodjait – ez a légzés  
És a basszus a Ginza Szambája, a nád  
Szelepként rezeg, az éter, egy elmés  
Doboz elképzeltetlen drótjai  
Áramkörei itt ebben a szobában  
Ebben a házban, ami 100 éve épült  
Amikor éppen máshol voltam:

Ez olyan, mint szerelembe esni, valaki  
Hangjának vagy arcának jártasságának atavisztikus  
Felszólítása, a rézspirál, az aranytölcsér tele  
Láthatatlan alkotóelemeken keresztül tekergő  
Hangokkal Riótól Tokióig és vissza  
Újra felgyorsul a variációkban  
Amint alagutat vág az ikrek járta felbujtás  
Labirintusában miközben egy üllő  
Visszhangzik koponyám instrumentjének  
Hallgatásában

## Az akar csont

(THE WANT BONE)

A hullám nyelve harangozott a föld harangjában.  
Kék fodrozódott és ázott a kék tűzében.  
Forró gödrében a cápa száraz állkapcsa  
A semmire tátogott mert homok volt mindkét oldalán

A csontnak nem volt se íze, se szaga  
Leforrázott fogatlan hárfá, törhetetlen és laza.  
A kapcsolódó ívek a születés és a vágyódás formáját adták  
A nyitottra hegesztett forma megtartotta a száj Ó-ját.



A megcsontosodott zsinór együtt tartotta a sarkokat  
 A bordás spirálokban mint egy rakott nyári ruhában  
 De hol volt a dévaj vigyor, a szétszabdalt öröm?  
 Eltűntette elenyészően apró szájuk

A tengerpart tisztára súrolta, karcolta, áztatta  
 De Ó, szeretlek, énekl, kicsinyem, hazám  
 Ételem, szülőm, gyermekem magamnak akarlak  
 Virágom, uszonyom, életem, világosságom, Ó-m

## Jiddis nyelvű improvizáció

(IMPROVISATION ON YIDDISH)

Megvagy, elkaptalak, Ich hob mir fer pacht.  
 Lát engem és nem tudom lebetűzni

Ich hob dich in bud, ami azt jelenti, mintha  
 meztelenül látnálak a kádban: tökéletesen ismerlek.

Kischkas: zsigerek, a zsigerek nyelve, a szív  
 meztelen nyelve, a nyelve zsigerei.

Bubbeh loschen. A nagymamám nyelve,  
 Amit nem tudok lebetűzni az ismert betűkkel.

Tudom, mi az, hogy „Hob dich in bud”, azt jelenti  
 hogy látlak, átlátok rajtad, az irónai nyelve. Intim.

A kedves és a halál nyelve, a halál nyelve  
 A zsigeri nevetés nyelve, csupasz és teljes.

Bubbeh loschen, az elveszettek elveszett nyelve,  
 „Távozz tőlem” ami azt jelenti, gyere közelebb: Gei

Avek fun mir, Ich Hob dich in bud. Látlak teljes  
 Valódban. Meztelen. Megvagy, elkaptalak.

## Rím

(RHYME)

A levegő a nyelv hangszere  
A nyelv a test hangszere  
A test a lélek hangszere  
S a lélek  
A levegő lény.

A madár saját dalának eszköze.  
A dal, a szó, behatárol, mint  
Egy hotelszoba készen arra, hogy  
Mi, a vendégei ott örököljük meg  
Időbeosztásunkat.

A Cornell dobozban, múltékonyság  
Között, annak elemeként,  
A tartósított madár – tanulmány  
Spontán elégiában, a papagáj művészet,  
Halandó a sarokba szorított szférában.

A szoba stanza küllő a létra fokán  
Az összes bizonytalan kiművelt  
hanggal megmászatva, melyek egyetértve  
Éneklik, ott voltam én is –

A szobában, a rím, a dal.  
A dobozban, könyvekben: minden összetevő  
Egy hangszer, a test még  
megfeszülve majmolja  
A lelket, e levegő-lényt.

## Robotok

(THE ROBOTS)

Amikor úgy döntenek, hogy anyag alakot öltenek  
Szitakötőre hasonlítanak, nem gépre. Csillámlik szárnyuk.

Mint a görög drámák kórusa oly sokat beszélnek  
Csak éppen egyes szám első személyben.

Színük az égben beburkolja a föld felszínét.  
Változatos összhangban és harmóniában táncolják az elfeledtet.

Ítéletük a tisztán látásában kegyelemre hasonlít,  
Áramkörükben a tett egyetlen formája a megértés.

Tökéletes cenzoraik felfogják létezésünk minden homokszemét  
És mint a művészetben, újrateremtik a bennünk rejlő legrosszabb és legjobb ént.

## A finomító

(THE REFINERY)

Szomjasan, bágyadtan a hosszú alvás után  
A vén istenek dúdolva rázták fejük.  
Száradt, száradt. Vonattal szelték át a csillagok  
Sivatagát, hogy feligyák a földet. A szánk  
mondattól nedves: a düh és az elmúló szándék  
Pollen színű folyadéka. Az elképzelt íz pisszegésre és  
horkolásra készítette a barbár istenségeket.

Hosszú szerelvényük keresztülkattogott  
Az éjszaka öblein a bolygók között majd  
Le a mamutfenyő-szurdokok esti kódén át.  
Tűző naplemente az ablakokon: Neon seb: Bár.

Álmatag elfeledett istenség nyög a vonat belsejében,  
Szitakötőszárny-csillanás, agancsos szemöldök,  
Hallhatatlan testek kapzsi hulló-búze.

Ismét sötét éjszaka és a híd után  
Kastély a vizen:  
A hatalmas finomító, milliónyi égő  
Jelzi tornyos sugárútjait. Egy élőnek ítélt  
Férfi kastélya, a Cég: egy képzelt  
Úr a törvényben valódi. A Finomító! –

A szelepes és csillározott központi tartálynál, ,  
Mormogó istenek isznak mohón,  
Benzin, naftalin, aszfalt, gázolaj,  
Kátrány ivásvat: töredezett és repedt  
Szótagok artikulátlan nyersanyagból,  
Az élet bemaszatolt ellátmánya körömsötétben  
Saját magából táplálkozott, amikor az istenek még  
Újak voltak – ehetetlen, párolgó és  
Frissre finomított, hogy megszúrja  
Nyelvét annak, ki használja, olajból és kőből finomított.

Az istenek a kádakon dőzsöltek, felittak  
Szerelmes sikolyokat, memorizálták Chaucert,  
Film- és dalszövegeket, menekültek báját  
Lélegzettel telített párlatot, főzöttet és költöttet  
Halmoztak fel uralmuk alatt, mintha  
Mi lettünk volna levéltetveik vagy méheik,  
Aki édességet kotyvasztanak  
Nekik, amíg szunyáltak.